



Une nuit lumineaire

D'après une chanson séfarade découverte à Sarajevo en 2001
texte original en ladino (vieil espagnol du XV^e siècle)
2008

Une nuit, une nuit lumineaire
Je suis partie partie vers la mer
Pour voir si les brumes et les bruines légères
M'apporteraient une lettre salutaire
Pour voir si les brumes et les bruines légères
Ne m'apporteraient pas une lettre de la guerre

Une lettre qui dirait « Mon Amour »
Il viendra il reviendra le jour
Où nous nous roulerons dans les folles fougères
Dans les fougères de notre grand Amour
Où nous nous roulerons dans les folles fougères
Dans les herbes fouragères la paix aux alentours

Alentours une terre embellie
De nos familles nos amis réunis
Pour laisser pour mieux laisser passer la lumière
La Lumière des bonheurs de la vie
Mieux laisser laisser miroiter dans la lumière
Les petits et grands bonheurs d'une vie accomplie

C'est alors qu'il me revint de toi
Ton odeur, la chaleur de ta voix
Et mon corps et mon coeur qui se désespèrent
De ne plus être au milieu de tes bras
Et mon corps et mon coeur qui toujours espèrent
D'être à nouveau emporté dans les bras de ta joie

Ô ma Mère Ô ma Mère adorée
J'ai fait un rêve un rêve éveillé
Où nos enfants dans un grand rire planétaire
Feraient tomber tous les murs des cités
Où nos enfants dans un grand rire millénaire
Feraient tomber les murs de toutes les cécités
Où nos enfants dans un rire multi-millénaire
Feraient tomber les murs de toutes nos cécités.



Une nuit lumineaire

*Una noche al lunar
Yo sali pa kaminar
kaminando y bushkando
Ondo se topa la mar*

*Los ojos mi si abufarun
di tanto mirar a la mar
Vapores ya van y vyenen
Letras para mi ni ay
Letras alegrias resiviremos
Las caras mos veremos
En un nido durmiremos
Presto mos adjuntaremos*

*Madre miya la mi madre
Un suenyo mi sonyava
Un suenyo mi sonyava
Ke la gera se skapaba*